

DEU
-
FRA



Unterwasser Schatz der Insel Vis

WRACKTAUCHFÜHRER

Trésors sous-marins de l'île de Vis

GUIDE DE PLONGÉE SUR LES ÉPAVES
ET LES SITES DE PLONGÉE



EINLEITUNG Insel Vis

Die Insel Vis ist von zentraler Bedeutung für das kroatische Tauchangebot, da es selten einen Ort gibt, an dem Besucher so viele verschiedene Erlebnisse auf einer so kleinen Fläche erleben können. Die Insel Vis entdeckt Ihnen eine wunderbare Welt voller natürlicher Schönheiten von unzähligen Riffen, Felsen, Höhlen und Unterwasserwänden, die mit bunten und interessanten Lebenswelten bedeckt sind. Aufgrund seiner geografischen Lage war Vis in den letzten drei Jahrtausenden eng mit der Geschichte der Schifffahrt und maritimer Angelegenheiten in der Adria verbunden. Deshalb ist es nicht verwunderlich, dass ihre Unterwasserwelt eine einzigartige historische Sammlung fantastischer Wracks bietet, von alten Segelschiffen über Eisenschiffe aus dem 19. und 20. Jahrhundert bis hin zu Kriegsschiffen aus dem Zweiten Weltkrieg.

Hier entdecken wir Ihnen ein paar Perlen des Unterwassers der Insel Vis:

1. wracke **Dampfschiff Teti**
2. wracke **Dampfschiff Vassilos T.**
3. lokationen **Neue Post**
4. lokationen **Kap Stupišće**
5. wracke **Fischereischiff Fortunal**
6. wracke **Brig auf der Insel Grebeni**
7. wracke **Schleppschiff Ursus**
8. lokationen **Der äußere Grat des Kapes Stupišće**
9. lokationen **Der innere Grat des Kapes Stupišće**
10. wracke **Fliegende Festung Boeing B-17**
11. wracke **B-24 Liberator Tulsamerikaner**
12. wracke **Altes Schiffwrack bei der Klippe Krava**
13. lokationen **Klippen Volići**
14. lokationen **Grüne Grotte**
15. wracke **Dampfschiff Brioni**
16. wracke **Antikes Schiffwrack auf der Insel Host**
17. lokationen **Kap Polivalo**

INTRODUCTION *I'île de Vis*

L'île de Vis occupe une place centrale dans l'offre de plongée croate, car il est rare de trouver un endroit sur l'Adriatique où les visiteurs peuvent vivre autant d'expériences différentes dans une si petite zone. Tout en plongeant dans la mer limpide de l'île de Vis, vous découvrirez un monde merveilleux d'une beauté naturelle, d'innombrables récifs, rochers, grottes et parois sous-marines recouverts d'espèces vivantes colorées et intrigantes. En raison de sa position géographique, Vis fut étroitement liée à l'histoire de la navigation et des affaires maritimes dans l'Adriatique au cours des trois derniers millénaires. C'est pourquoi il n'est pas surprenant que son monde sous-marin offre un éventail historique unique d'épaves fantastiques, commençant avec les anciens voiliers, les navires de fer du XIXe et XXe siècles jusqu'aux navires de guerre et les avions de la Seconde Guerre mondiale.

Ici, nous découvrons seulement quelques perles du monde sous-marin de Vis:

1. Le naufrage **Le bateau à vapeur Teti**
2. Le naufrage **Le bateau à vapeur Vassilos T.**
3. La location **La Nouvelle poste**
4. La location **Le Cap Stupišće**
5. Le naufrage **Le bateau de pêche Fortunal**
6. Le naufrage **Brig (navire) sur l'île de Grebeni**
7. Le naufrage **Le remorqueur Ursus**
8. La location **Le rocher pointu extérieur du Cap Stupišće**
9. La location **Le rocher pointu intérieur du Cap Stupišće**
10. Le naufrage **La fortresse volante Boeing B-17**
11. Le naufrage **B-24 Liberator Tulsaméricain**
12. Le naufrage **L'ancien naufrage sur les rochers de Krava**
13. La location **Les îlots Volići**
14. La location **La Grotte verte**
15. Le naufrage **Le bateau à vapeur Brioni**
16. Le naufrage **L'ancien naufrage sur l'îlot de Host**
17. location **Le Cap Polivalo**



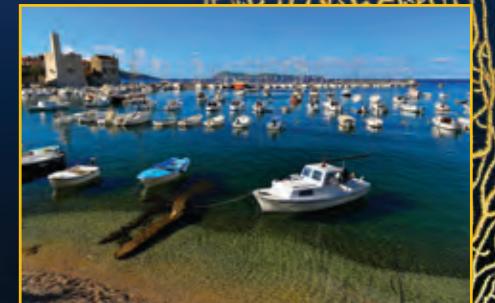
Tourismusverband die Stadt Vis
Office du tourisme de la ville de Vis
Adresse / l'adresse:
Šetalište Stare Isse 5, 21480 Vis
Tel: +385 (0)21 717 017
E-mail: tzg-visa@st.t-com.hr
Web: www.tz-vis.hr



Insel Vis *l'île de Vis*



Tourismusverband die Stadt Komiža
Office du tourisme de la ville de Komiža
Adresse / l'adresse:
Riva Sv. Mikule 2, 21485 Komiža
Tel: +385 (0)21 713 455
E-mail: info@tz-komiza.hr
web: www.tz-komiza.hr



WRACKE Dampfer TETI

Das italienische Dampfer Teti war ein altes Schiff, das sechs Besitzer wechselte. Es wurde 1883 in Amerika gebaut und in seinem 47 Jahre langen Leben ist viele tausend Seemeilen vergangen. In der stürmischen Nacht am 23. Mai 1930 setzte er aufgrund starker Winde und Wellen auf die Insel Mali Barjak in der Nähe von Komiža. Fischer aus Komiža retteten die Mannschaft, aber aufgrund der großen Schäden am Rumpf konnte das Dampfschiff den Felsen nicht entkommen. Die Winterstürme waren so stark, dass es für immer von der Oberfläche verschwand. Das Wrack von Teti liegt auf der Insel Mali Barjak und ist aufgrund seiner geringen Tiefe und Bedingungen ein idealer Ort zum Tauchen, besonders für Anfänger. Im zentralen Teil des Schiffes befindet sich ein großer Dampfkessel und eine gut erhaltene Dampfmaschine, und am Heck des Schiffes ist ein großes Metallruder mit bunten Schwämmen bedeckt. Auf dem Wrack gibt es eine besondere Attraktion von mehreren großen Muränen und Meeraalen, die keine Angst vor Tauchern haben, da sie manchmal von Tauchmanagern gefüttert werden.

LE NAUFRAGE *Le bateau à vapeur TETI*

Le bateau à vapeur cargo italien Teti était un vieux navire qui a eu six propriétaires. Il a été construit en 1883 en Amérique et durant 47 ans, il a navigué plusieurs milliers de miles nautiques. Dans la nuit orageuse du 23 mai 1930, à cause du vent et des vagues, il s'est échoué sur l'îlot du Mali Barjak près de Komiža. Les pêcheurs de Komiža ont sauvé l'équipage, mais en raison de gros dégâts à la coque, le bateau à vapeur n'a pu être dévidé des rochers. Les tempêtes hivernales l'ont tellement détruit qu'il finit par disparaître pour toujours de la surface. L'épave du bateau à vapeur Teti se trouve à proximité de l'îlot du Mali Barjak et par ses faibles profondeurs et ses conditions, c'est un endroit idéal pour la plongée sous-marine, en particulier pour les débutants. Sur la partie centrale du navire, il y a une grande chaudière à vapeur et une machine à vapeur bien conservée, et sur la poupe du navire, se trouve un grand gouvernail en métal recouvert d'éponges multicolores. La particularité de cette épave est un couple de congres communs et de murènes communes qui n'ont pas peur des plongeurs parce que les moniteurs de plongée les nourrissent parfois.



Die Zeit der Versenkung / Le temps de naufrage: 23.05.1930.
Untergangsgründe / La raison du naufrage: Gewitter / L'orage
Tiefe / La profondeur: 12 – 32 m
Tauchkategorie / La catégorie de plongée: 1*, 2*

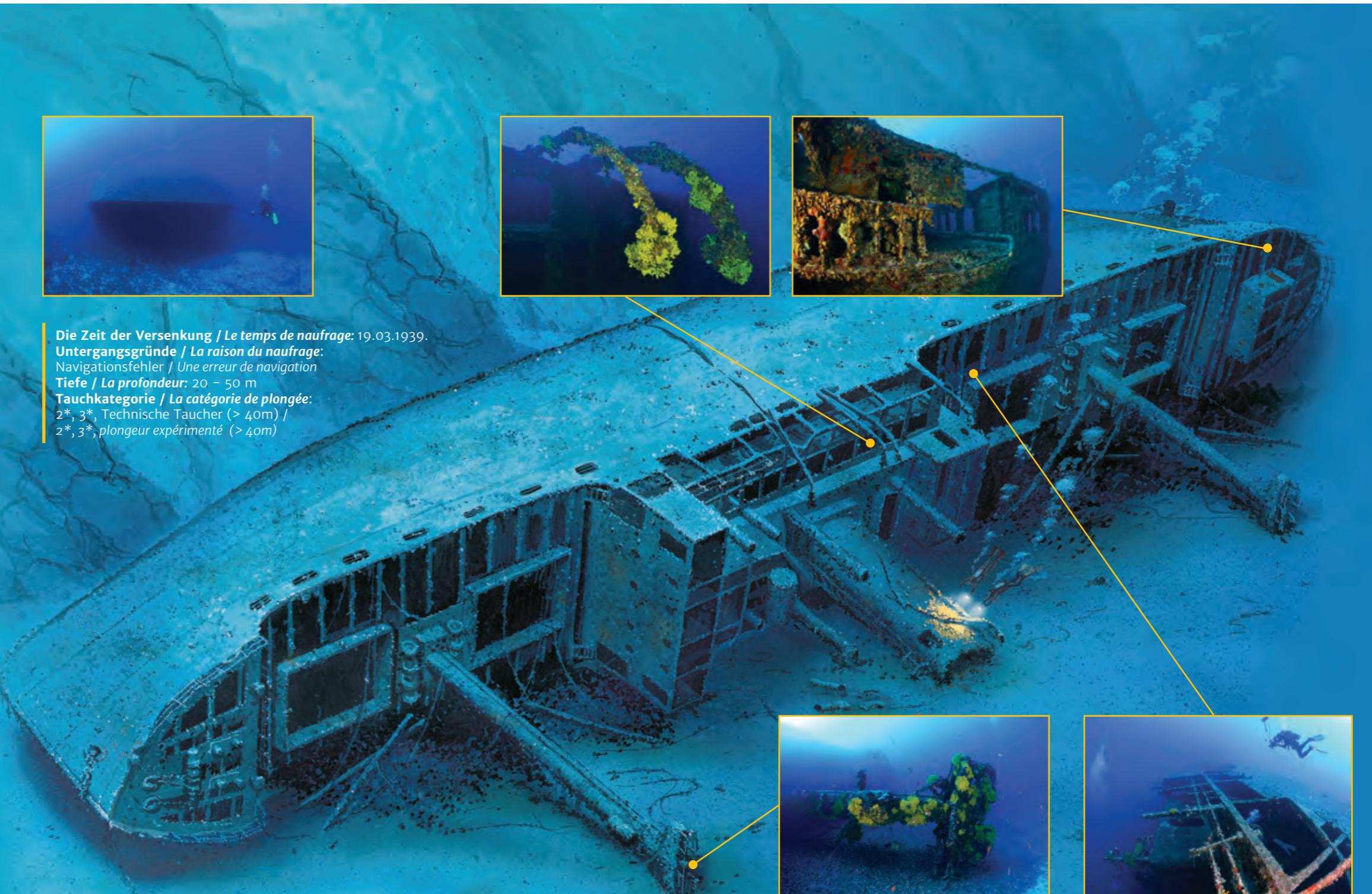
WRACKE Dampfer VASSILIOS T.

Das große Dampfer Vassilios T. transportierte Kohle auf dem Weg von Swansea nach Venedig und sank in der Nähe vom äußeren Teil des Kapes Stupišće. Einige unzuverlässige Daten weisen darauf hin, dass die Besatzung absichtlich Schiffbruch provoziert hat, damit der Besitzer eine hohe Versicherungsdeckung bekommt. Das Wrack Vassilios liegt nur 20 Meter von der Westseite von Stupišće entfernt. Zuerst trifft man auf einen großen Buganker, und nach ein paar Meter aus dem Blau taucht ein riesiger Bug des Schiffes vor uns auf. Die Hänge und Maste sind noch gut erhalten und mit gelben Schwämmen bedeckt, und in ihrer Nähe treffen regelmäßig Großer Roter Drachenkopf und Meeraal aufeinander. In der Mitte der Truppe auf der Höhe der Spitze gibt es zwei vertikale Schäden, durch die das Meer ins Schiff eintrat und einen Untergang verursachte.

LE NAUFRAGE

Le bateau à vapeur VASSILIOS T.

Un grand bateau à vapeur Vassilios T., qui transportait du charbon sur la route de Swansea à Venise, s'est échoué sur la partie extérieure du cap Stupišće et a fini par sombrer en se couchant sur le flanc gauche. Certaines données peu fiables indiquent que l'équipage aurait délibérément provoqué un naufrage afin que le propriétaire du navire puisse toucher une belle assurance. L'épave du navire Vassilios se trouve à seulement 20 mètres du côté ouest du cap Stupišće. Tout d'abord, nous rencontrerons une grande ancre d'étrave, et après quelques mètres, la grande proue d'un grand navire émerge devant nous. La superstructure et les mâts sont encore bien conservés et sont entièrement recouverts d'éponges jaunes. A proximité, nous rencontrons régulièrement de grandes rascasses brunes et des congres communs. Au milieu de la coque et à hauteur de la superstructure, on peut trouver deux fissures verticales par lesquelles l'eau est entrée dans le navire causant ainsi le naufrage.



3

LOKATIONEN NEUE POST

Gleich nach dem Eintauchen findet man große, imposante Felsgruppen, die uns an ungewöhnliche abstrakte Figuren erinnern. Der felsige Grund fällt in die Tiefe und schafft senkrechte Wände, in denen sich eine Vielzahl von Löchern, Durchgängen und Höhlen befinden. Die Ruinen der Höhle sind mit gelben Korallen bedeckt, und die Wände mit bunten Schwämmen; einige sind groß genug, sodass mehrere Taucher gleichzeitig in sie hineintauchen können. Durch ein paar Löcher in den Felsen, kann man Sonnenstrahlen beobachten, die ein interessantes Spiel von Licht und Schatten erschaffen. Es ist oft möglich, große Exemplare wie Großer Roter Drachenkopf und Muräne zu treffen, sowie die Streifenbarben, die im Sand ausgraben, um Nahrung zu finden.

LA LOCATION LA NOUVELLE POSTE

Immédiatement après l'immersion, nous arrivons à d'imposants grands groupes de rochers qui nous rappellent des figures inhabituelles et abstraites. Le fond rocheux descend vers les profondeurs et crée des parois verticales remplies d'une multitude de trous, de passages et de grottes. Les voûtes des grottes sont couvertes de coraux jaunes et les parois sont couvertes d'éponges colorées. Certaines grottes sont assez grandes pour contenir plusieurs plongeurs en même temps. A travers quelques trous dans la roche, les rayons du soleil pénètrent, dans les profondeurs de la grotte, faisant un jeu intéressant d'ombre et de lumière. Il est souvent possible de rencontrer de grands spécimens de rascasse brune, de murène commune ainsi que de rouget qui se servent de leurs moustaches pour creuser dans le sable à la recherche de nourriture.



Tiefe / La profondeur: 15 – 35 m
Sicht / Visibilité: 15 – 25 m
Lebende Welt / Formes de vie: Skorpionfische, Muräne, Rotbarbe, verschiedene Arten von Schwämmen und Korallen,.. / la rascasse brune, la murène commune, le rouget de vase, variété d'éponges et coraux,..
Tauchkategorie / La catégorie de plongée: 1*



4

LOKATIONEN Kap STUPIŠĆE

Das ist ein sehr attraktiver Ort aufgrund der interessanten felsigen Kreaturen, die als Frucht der menschlichen Arbeit im Wasser erscheinen. Die natürlichen Kanäle aus Felsblöcken sind mit ihrer imposanten Schönheit beschnitten und ein sicheres Versteck für zahlreiche Pflanzen- und Tierarten, die in den halbdunklen Gewölben und engen Passagen gehalten werden. Nur ein paar Fuss unter der Oberfläche können zahlreiche Meerbrassen gefunden werden, die leise auf Unterwasserwiesen grasen, und Scharen von Zweibindenbrassen bleiben oft in der Nähe vom Raubfisch Zahnbrasse, deren Rest des Essens geduldig warten, sowie die Meerpfauen, tropische Fische, die seit mehr als 10 Jahren in immer größerer Zahl in der Adria vorkommen. An manchen Orten begegnet man nicht selten Fragmenten von Amphoren und anderen verstreuten antiken Keramikstücken.

LA LOCATION Le Cap STUPIŠĆE

C'est un endroit très attrayant en raison de ses formations rocheuses intéressantes qui sous l'eau semblent être artificielles. Les canaux naturels faits de blocs rocheux attirent notre attention par leur beauté imposante et constituent une cachette sûre pour de nombreuses espèces végétales et animales qui restent dans les voûtes sombres et les passages étroits. À quelques mètres sous la surface, on peut rencontrer de nombreux troupeaux de la saupe qui paissent tranquillement dans les prairies sous-marines, et les troupeaux de sars à tête noire qui restent souvent près du prédateur infatigable – le denté commun attendant patiemment sa nourriture, ainsi que la girelle-paon, un poisson tropical apparaissant dans l'Adriatique depuis plus de 10 ans en nombre toujours croissant. À certaines occasions, il n'est pas rare de rencontrer des fragments d'une amphore et d'autres morceaux épars de céramique antique.



WRACKE Fischereiboot FORTUNAL

Das Fischereiboot Fortunal, am Morgen den 10. April 1997, kehrte von einer Vollzeitfischerei nordwestlich von Vis zurück, und die müde Mannschaft schlief nach einer harten Arbeit ein. Es war genau 10 Uhr, als Fortunal mit voller Kraft das Kap der Bucht Tvrdo Zaluče traf. Durch ein großes Loch im Unterwasserteil des Bugs füllte sich das Schiff sehr schnell mit dem Meer. Die Mannschaft auf dem Deck konnte nichts tun und fand sich schnell im Meer und Fortunal sank nur ein paar Meter vom Ufer entfernt, wo sich Ufer in eine vertikale Unterwasserwand verwandelt. Wenn man sich im klaren Meer sehr schnell am Rand der Mauer hältet, sieht man einen leichten Sandstein, wo Fortunal nach der rechten Hüfte gekippt wurde. Die Sicht ist großartig, und das Wrack ist wegen seiner relativ kleinen Dimensionen und Orientierungsmöglichkeiten jederzeit attraktiv.

LE NAUFRAGE *Le bateau de pêche FORTUNAL*

Le matin du 10 avril 1997, le bateau de pêche en bois Fortunal revenait d'une nuit entière de pêche au nord-ouest de l'île de Vis. L'équipage fatigué s'est endormi après le chalutage fatigant et le tri du poisson. Il était exactement 10 heures quand Fortunal a frappé avec son arc le cap de la baie de Tvrdo Zaluče à pleine vitesse. À travers un grand trou sur la partie sous-marine de l'arc, le navire a très rapidement commencé à se remplir de la mer. L'équipage qui est venu sur le pont ne pouvait rien faire et ils se sont retrouvés rapidement dans la mer, alors que Fortunal coulait à un endroit où le cap, à quelques mètres du rivage, se transforme dans un mur vertical sous-marin. Plongeant près du bord du mur dans la mer claire, nous apercevons très rapidement un fond de sable léger et, comme s'il avait été posée par une main, l'épave Fortunal s'incliné vers la droite. La visibilité est grande et l'épave est attrayant par ses dimensions relativement réduites et la possibilité de s'orienter à tout moment.



Die Zeit der Versenkung / Le temps de naufrage: 10.04.1997.

Untergangegründe / La raison du naufrage:

Steuermann ist eingeschlaft / Inconnu - mauvais temps ou erreur de navigation

Tiefe / La profondeur: 50 – 52 m

Tauchkategorie / La catégorie de plongée:

Technische Taucher(> 40m) / Plongeur expérimenté (> 40m)

WRACKE BRIG auf der Insel Grebeni

Auf der Südseite der Insel Grebeni befindet sich ein kleines Segelschiff-Wrack. Es ist ein bewaffnetes Schiff, wahrscheinlich ein Zwei-Mast-Typ Brik, vom späten 18. bis zum frühen 19. Jahrhundert. Das Wrack liegt nicht weit von der Unterwasserwand entfernt, was darauf hindeutet, dass das Schiff wahrscheinlich von starken Südwinden getroffen wurde, oder vielleicht nachts, wenn es sich unauffällig dem Hafen näherte. Langwierige Aussetzung vom warmen Meerwasser ließ fast nichts von den Holzteilen, aber das Schiffswrack kann durch Schiffsgeräte, in diesem Fall die Schiffskanonen, entdeckt werden. Die Kanonen liegen immer noch auf dem Sand, da sie entlang der Rumpfseiten angeordnet waren. Sie sind schwer mit Muscheln und Seegras bedeckt, und nicht weit davon kann man Anker und eine Vielzahl anderer Schiffsgeräte finden. Aufgrund seiner Tiefe von 50 Meter ist das Tauchen an diesem noch unerforschten Ort nur für technische Taucher geeignet.

LE NAUFRAGE BRIG (navire) sur l'île de Grebeni

Sur le côté sud de l'île de Grebeni, il y a une petite épave de voilier. C'est un navire armé, probablement un brick avec deux mâts, datant de la fin du XVIII^e siècle voire début XIX^e siècle. L'épave se trouve non loin du mur sous-marin, ce qui indique que le navire a probablement été frappé par de forts vents du sud, ou peut-être de nuit, alors qu'il se rapprochait du port de Vis.

En raison de l'exposition à long terme de l'épave aux eaux des mers chaudes, il ne reste presque rien des parties en bois, mais l'épave peut être détectée par l'équipement du navire – en l'occurrence, les canons du navire. Ils sont toujours couchés sur le sable alors qu'ils étaient disposés le long du navire. Ils sont totalement recouverts de coquillages et d'algues, et non loin d'eux, on peut trouver des ancre et beaucoup d'autres équipements de navires. En raison de sa profondeur, la plongée sur cet emplacement encore inexploré est exclusivement réservée aux plongeurs expérimentés.



Die Zeit der Versenkung / Le temps de naufrage: Am Ende des 18. oder am Beginn des 19. Jahrhunderts / Fin du XVIII^e siècle ou début du XIX^e siècle

Untergangsgründe / La raison du naufrage:
Unbekannt (Gewitter oder Navigationsfehler) / Inconnu (mauvais temps ou erreur de navigation)

Tiefe / La profondeur: 51 – 55 m

Tauchkategorie / La catégorie de plongée:
Technische Taucher (> 40m) / Plongeur expérimenté (> 40m)



WRACKE Schleppschiff URsus

Das italienische Schlepper Ursus segelte am 30. Januar 1941 vom italienischen Hafen Zadar nach Albanien. Er hatte einen bewaffneten Ponton von GM 239 im schlepp. Am nächsten Tag, auf dem offenen Meer zwischen Vis, Korčula und Susak, kam plötzlich auf eine Entfernung von etwa 1 – 2 Meilen der britische U-Boot- Minenleger Rorqual, der auf italienische Schiffe zu schießen begann. Das Schlepper Ursus brannte und sank in der Nähe vom Leuchtturm Stončica auf der Insel Vis. Die Position von Ursus ist etwa 400 Meter von der Küste entfernt. Es ist immer noch heute in dieser Position. Der Tauchgang beginnt an der Spitze des Unterwasserhangs und in einer Tiefe von 40 Metern schwimmt man in Richtung Westen und kommt direkt zum Heck. Das Schiff ist dicht mit Schwämmen und Seegras bedeckt und der Bogen mit roten Gorgonien, auf dessen Deck das 76 mm Kaliber Kanone dominiert.

LE NAUFRAGE *Le remorqueur URsus*

Le remorqueur italien Ursus navigua le 30 janvier 1941, du port italien de Zadar vers l'Albanie. Il possédait un ponton armé GM 239. Le lendemain, sur la mer ouverte entre l'île de Vis, l'île de Korčula et l'île de Sušak, un sous-marin britannique Rorqual a émergé à une distance de 1 à 2 miles et a soudainement commencé à tirer au canon sur les navires italiens. Frappé plusieurs fois, Ursus a pris feu et le remorquage a été interrompu. L'équipage l'a vite abandonné, et le navire, emporté par le vent et les vagues, a finalement coulé près du phare de Stončica sur l'île de Vis. La position d'Ursus se situe à environ 400 mètres de la rive. Le navire a coulé le long d'une colline sous-marine, proue la première. Il est toujours dans cette position. L'exploration sous-marine commence au sommet de la pente à une profondeur de 40 mètres, nageant vers l'ouest, nous arrivons directement à la poupe. Le bateau est quasi recouvert d'éponges et d'algues, et la proue dont le pont domine un petit canon de calibre 76 mm, est recouverte principalement de gorgones rouges.



Die Zeit der Versenkung / Le temps de naufrage: 31.01.1941.

Untergangsgründe / La raison du naufrage:

Seeschlacht / Bataille navale

Tiefe / La profondeur: 42 – 55 m

Tauchkategorie / La catégorie de plongée:

Technische Taucher (> 40m) / Plongeur expérimenté (> 40m)



LOKATIONEN

DER ÄUßERE RIFF des Kapes STUPIŠĆE

Der äußere Riff Stupišće ist einer der Spitzen des Unterwasserriffes, der sich parallel zu Stupišće erstreckt. Die Spitze des äußeren Riffs stellt eine kreisförmige Ansammlung großer Felsen dar, die auch auf der Oberfläche sichtbar sind. Diese Entdeckung kann man beobachten, wenn man um das Riff taucht, dessen Spitze einen Distanz von zwanzig Metern hat. Von der Spitze in Richtung Nordwesten kommt man zu einer Mauer, die in die Tiefe abfällt. In Richtung Osten wird die Mauer steil gedeckt, bis sie eine fast vertikale Position erreicht. An der Stelle, wo die Meeresströmungen zu spüren sind, begegnet man in etwa 15 Metern Tiefe einzelne Exemplare von farbwechselnden Gorgonien. Wenn man sich weiter und tiefer einfängt, trifft man größere Exemplare, die dichter wachsen und einen richtigen Wald machen. Hier kann man auch Brauner Zackenbarsch und einen Schwarm von Mittelmeer-Fahnenbarschen finden, die eine sanft rosa Farbe besitzen.

LA LOCATION



LOKATIONEN

DER INNERE RIFF des Kapes STUPIŠĆE

In der Bucht von Komiža ist der innere Riff des Kapes Stupišće, der etwa hundert Meter vor dem Kap entfernt ist und macht einen attraktiven Tauchplatz. Der Felshaufen, dessen Spitze von Meeressalgen Posidonia bedeckt ist, scheint auf den ersten Blick nicht besonders interessant zu sein, aber wenn man tief in einige der felsigen Schluchten eintaucht, wird man sehen, dass es voller Leben ist. Die Schwärme von Meerbrassen sind bereits im Flachwasser anzutreffen, während die Zweibindenbrassen und größere Raubtiere wie Bernsteinmakrele oder Brauner Zackenbarsch um felsige Gesteinsformationen herumliegen, die mit gelben Schwefelschwämmen bedeckt sind. Man kann leicht die Hummer bemerken, deren rötlich-weiße Tastfinger aus unzähligen Rissen in den Felsen spähen, und die Petersfische werden an einem extrem flachen Körper erkannt, der mit einem schwarzen Punkt verziert ist.



WRACKE

Fliegende Festung BOEING B-17

Während des Zweiten Weltkrieges errichteten auf der Insel Vis die Alliierten einen Hilfsflughafen, wohin die schweren Bomber, die in Luftkämpfen über das wilde Europa beschädigt wurden, gelandet werden konnten. Ein richtiges Beispiel war dann die beschädigte amerikanische fliegende Festung B-17, die nicht am Flugplatz landen konnte, weil die Piste besetzt war und deshalb musste der Bomber im Kreis um Vis fliegen, aber sehr schnell gab den ganzen Brennstoff aus und der Pilot wurde gezwungen, ins Meer landen. Es gelang ihm, einen großen Bomber an der Küste Polivalo in der Nähe von Rukavac zu landen. Die Besatzung verließ schnell das Flugzeug, das bald sank und leicht auf den Meeresboden rutschte. Ein gut erhaltenes Flugzeug kann aufgrund der großen Tiefe heute nur noch von technisch versierten Tauchern mit Gasgemischen besichtigt werden. Große Sichtweite, viel Fisch und die imposante Größe eines schweren Bombers, der an einem weißen Sandstrand liegt, wird jeden Taucher erfreuen, der ihn besucht.

LE NAUFRAGE

La forteresse volante BOEING B-17

Pendant la Seconde Guerre mondiale, les Alliés ont construit un aéroport temporaire sur l'île de Vis afin que les bombardiers lourds ayant été endommagés dans les combats aériens en Europe puissent y atterrir. De retour d'une mission de ce type, la forteresse volante B-17 américaine endommagée n'a pu atterrir à l'aéroport de Vis parce que la piste était occupée. Alors le bombardier lourd a consommé tout son carburant à tourner au-dessus de Vis forçant le pilote à atterrir sur la mer. Il a réussi à amerri avec succès non loin du cap Polivalo près de Rukavac. L'équipage a rapidement quitté l'avion, qui a vite coulé et est allé doucement sombré au fond de la mer. En raison des grandes profondeurs, cet avion bien préservé ne peut être observé que par des plongeurs expérimentés et spécialisés en plongée utilisant les mélanges gazeux. Une excellente visibilité, de nombreux poissons et la taille imposante du bombardier échoué sur un fond de sable blanc raviront chaque plongeur qui y accédera.

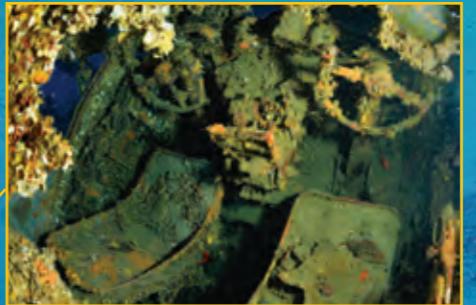
Die Zeit der Versenkung / Le temps de naufrage: 06.11.1944.

Untergangsgründe / La raison du naufrage:
Landung aufs Meer / Amerissage

Tiefe / La profondeur: 71 m

Tauchkategorie / La catégorie de plongée:

Technische Taucher (> 40m) / Plongeur expérimenté (> 40m)



WRACKE

B-24 Liberator TULSAMERICAN

Auf dem offenen Meer unweit der Insel Paržanj befindet sich noch eine Lokation eines gesunkenen Flugzeugs aus dem 2. Weltkrieg. Es geht um das Wrack des amerikanischen schweren Bombenangriffs B-24 Liberator, der am 17. Dezember 1944 bei der scheiterten Landung einbrach. Es war der letzte schwere Bomber des Typs Liberator in der Douglas-Fabrik und erhielt den Spitznamen "Tulsamerican", der auf der Nase des Flugzeuges gemalt war. Über Deutschland beschädigt, schaffte ihm es, nach Vis zu fahren, blieb aber ohne Treibstoff und brach bei der Landung ins Meer ab und sank sofort. Drei Besatzungsmitglieder wurden bei dem Unfall verletzt, sieben wurden gerettet. Der Hauptteil des Wrackes liegt in einer Tiefe von 39 Metern, was bedeutet, dass es für fortgeschrittene Kategorien von Tauchern verfügbar ist. Beim Tauchen kann man die Überreste der Schiffsrümpfe und die Pilotenkabinen, Flügel und vier Sternmotoren sehen. Um das Wrack herum gibt es immer fischartige Fische, und das ganze Wrack ist mit Schwämmen und anderen bunten Meeresorganismen bedeckt.

LE NAUFRAGE

B-24 Liberator TULSAMERICAN

Dans la mer ouverte non loin de l'îlot de Paržanj, les restes d'un avion qui a sombré lors de la Seconde Guerre mondiale y a également été localisée. Il s'agit de l'épave d'un bombardier lourd américain B-24 Liberator qui s'est brisé lors d'un amerrissage, le 17 décembre 1944. Il s'agissait du dernier bombardier lourd de type Liberator produit dans l'usine de Douglas, ayant reçu le surnom de "Tulsamerican", imprimé sur le nez de l'avion. Endommagé au-dessus de l'Allemagne, il a réussi à voler vers l'île de Vis, mais comme il manquait de carburant, il s'est abîmé en mer lors d'un amerrissage forcé et a instantanément coulé. Trois membres d'équipage sont morts dans l'accident et sept ont été sauvés. La partie principale de l'épave se trouve à une profondeur de 39 mètres, ce qui signifie qu'elle est accessible pour les plongeurs expérimentés. Durant la plongée, vous pouvez voir les restes du fuselage de l'avion, les cabines de pilotage, les ailes et les moteurs radiaux. Autour de l'épave, il y a toujours de minuscules poissons, et toute l'épave est recouverte d'éponges et d'autres organismes marins colorés.



WRACKE

Altes Schiffswrack bei der Klippe KRAVA

Altes Schiffswrack an der Klippe Krava ist ein der ältesten bisher in der Adria entdeckt. Es stammt aus der Zeit der griechischen Kolonialisierung von Vis, als die Stadt Issa gegründet wurde, die vom regelmäßigen Seehandel abhing und ein sicherer Hafen für die damals langsam Segelschiffe war. Leider, die Wetterbedingungen und zahlreiche Unterwasserfelsen, die den Eingang zum Ufer umgeben, waren jedoch für viele Schiffe fatal. So ging in alten Unruhen ein altes Segelschiff mit Amphoren aus dem 4. Jahrhundert vor Christus unter. Die Lage des Schiffswracks ist entlang der südwestlichen Klippe Krava, wo die fast vertikale felsige Unterwasserwand in ein sandiges Plateau übergeht. Der Holzrumpf des Schiffes ist zerissen, so dass heute nur mit bunten Schwämmen und Korallen bewachsene Keramikobjekte das Schlimmste zeugen. Auf dem sandigen Boden liegen die Überreste der Bauchkörperamphoren und des kurzen Halses mit zwei kleinen Griffen und die Überreste von mehreren größeren Gefäßen.



LE NAUFRAGE

L'ancien naufrage sur les rochers de KRAVA

L'antique naufrage sur le rocher de Krava est l'une des plus anciennes découvertes dans l'Adriatique à ce jour. Il date de l'époque de la colonisation grecque de l'île de Vis, lorsque la ville d'Issa a été fondée, et qui dépendait du commerce maritime régulier. C'était un port sûr pour les voiliers alors lents. Cependant, les conditions météorologiques difficiles et les nombreuses roches sous-marines entourant l'entrée de la baie de Vis ont été fatales pour de nombreux navires. C'est pourquoi un ancien voilier, comme le cargo d'amphores au IVème siècle avant J.-C., a péri en mer. L'épave a été localisée au sud-ouest du cap, le long des rochers de Krava, où une paroi rocheuse sous-marine – quasi verticale – se transforme en un plateau sablonneux. La coque en bois du navire s'est intégralement décomposée, alors aujourd'hui seulement des objets en céramique recouverts d'éponges colorées et de coraux témoignent de la catastrophe maritime de cet ancien voilier. Sur le fond sableux se trouvent les restes dispersés des amphores, avec un corps qui s'évase vers le haut tandis que le col est étroit, orné de deux petites anses et les restes de plusieurs récipients plus grands.



Die Zeit der Versenkung / Le temps de naufrage:
4. st. pr. Kr. / 4th century B.C.
Untergangsgründe / La raison du naufrage:
nevrijeme / thunderstorm
Tiefe / La profondeur: 25 – 35 m
Tauchkategorie / La catégorie de plongée: 2*

LOKATIONEN Klippen VOLIĆI

Kilometer nördlich vom Eingang zur Bucht von Vis liegen die Klippen Volići, die Teil eines großen Tiefsee-Riffes sind. Wenn man in der Nähe der Klippen, auf dem sich ein Leuchtturm befindet, taucht, kommt schnell zu einer Wand, die steil abfällt bis zu einer Tiefe von über 50 Metern. In östlicher Richtung trifft man den Wald großer roter Gorgonien, und der Grat selbst ist voller Leben. Zusammen mit seinen senkrechten Wänden findet man einen Schwarm von den Mittelmeer-Fahnenbarschen, und manche Petersfische verstecken sich zwischen den Zweigen der Gorgonien. Es gibt oft größere Fische wie Brauner Drachenkopf Gabeldorsch und Brauner Zackenbarsch, und in vielen Rissen in der Wand findet man noch die Mittelmeer-Muräne und Hummer. Mit dem Tauchen in die gleiche Richtung kann man die Klippe vollständig erreichen und zum Tauchplatz zurückkehren.



Tiefe / La profondeur: 5 – 40 m
Sicht / Visibilité: 15 – 25 m

Lebende Welt / Formes de vie: Muräne, Fahnenbarsch, Europäischer Papageifisch, Skorpionfische, Farbwechselnde Gorgonie,... / la murène commune, le barbier commun, le poisson-perroquet Méditerranéen, la rascasse brune, les gorgones rouges,...

Tauchkategorie / La catégorie de plongée: 1*, 2*, 3*



LA LOCATION Les îlots VOLIĆI

A un kilomètre au nord de l'entrée de la baie de la ville de Vis se trouvent les îlots Volići qui font partie d'un grand récif sous-marin. Si nous plongeons près de l'îlot avec le phare, nous arrivons rapidement à une paroi qui, progressivement mais brutalement, s'écrase à plus de 50 mètres de profondeur. En nageant vers l'est, nous trouvons une forêt de grands gorgones rouges, et le récif lui-même est plein de vie. Le long de ses parois verticales, nous trouvons un banc de barbiers communs couleur rose et quelques Saint-Pierre qui se cachent entre les branches des gorgones. On peut souvent rencontrer des poissons plus grands tels que la rascasse brune, la mostelle et le mérou brun, tandis que dans les nombreuses fissures de la paroi, pépient les murènes communes et les langoustes rouges. Plongeant dans la même direction, nous pouvons complètement faire le tour de l'îlot et retourner au site de plongée.

LOKATIONEN GRÜNE Grotte

Wie zwei dunkle Augen in den Felsen, auf der Südseite der Insel Ravnik gibt es den Eingang zu einem der schönsten Teile der gefallenen Grotten an der Adria – die Grüne Grotte. Aufgrund der Öffnungsgröße kann das Innere leicht mit einem kleinen Boot besichtigt werden, aber das Erlebnis ist viel besser, wenn man unter Wasser taucht. Das Licht auf dem Sandboden der Felsen spiegelt in den schönen grünen Glitzern wider und daher wurde benannt. Wenn sich Ihre Augen an die Dunkelheit gewöhnen, werden Sie Zeuge des wunderbaren Lichtspiels, das durch die Mitte der Grotte durchdringt.

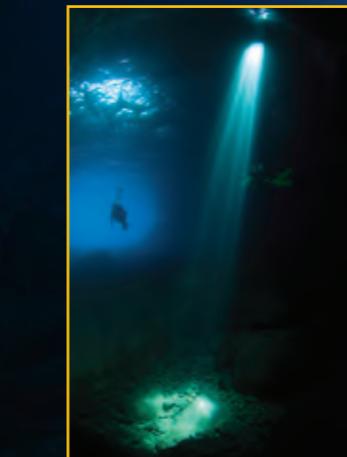


Foto hat gemacht / Photo prise: Gianni Pecchiar

LA LOCATION La Grotte VERTE

Tels deux yeux sombres dans le bassin rocheux, du côté sud de l'île de Ravnik, on trouve l'entrée de l'une des plus belles grottes à moitié submergées de l'Adriatique, la Grotte Verte. En raison de la dimension de l'entrée, l'intérieur peut facilement être accessible par un petit bateau, mais l'expérience est beaucoup plus belle lorsque vous entrez en plongeant sous l'eau. Le fond de sa sable clair, marbré de rochers, reflète une belle lueur verte, dont la grotte a tiré son nom. Quand vos yeux s'habitueront à l'obscurité, vous serez témoin du jeu merveilleux de lumière, créé par les rayons de soleil qui pénètrent le plafond jusqu'au centre de la grotte.



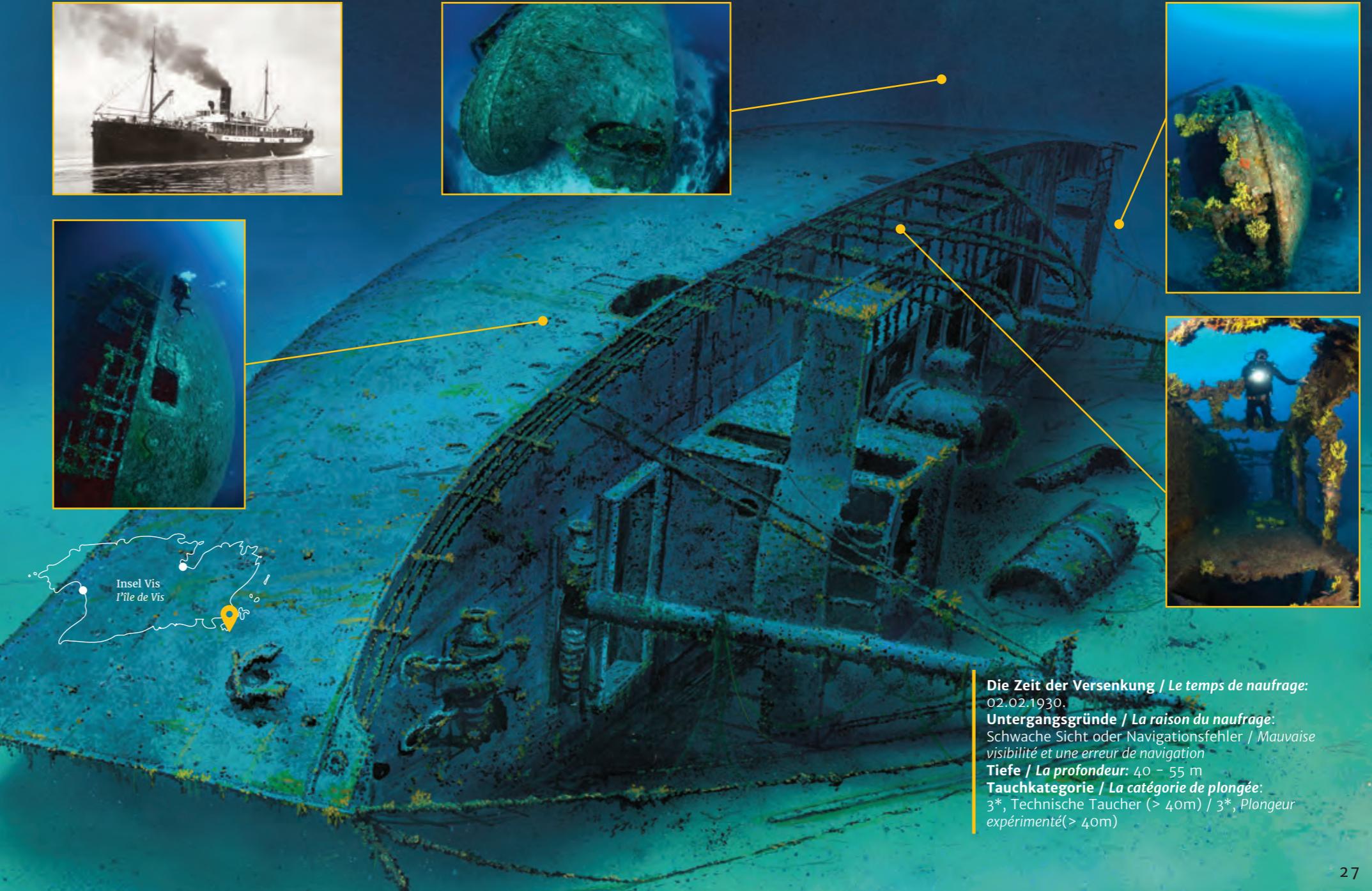
WRACKE Dampfer BRIONI

Das Passagierfrachtschiff Brioni der Lloyd Austriaco Kompanie segelte an der Küste nach Dalmatien und Albanien, indem er Passagiere und Fracht transportierte. Während des Ersten Weltkrieges, seit 1914, segelte er im Dienst der Marine und seit 1925 segelte für die italienische Gesellschaft Società di Navigazione und Vapore Puglia von Bari aus, in deren Dienst es weiterhin entlang der Adriaküste segelte. Wegen der geringen Sichtweite und des Fehlers bei der Schifffahrt stieß es auf den Felsen in der Nähe des Kapes Jezera auf der Insel Ravnik und sank. Heute liegt es an der linken Flanke, der engste Teil des Schiffsheckes liegt in einer Tiefe von etwa 40 Metern, der dann in feinen Sand übergeht. Das Schiff ist dicht mit gelben Schwämmen bedeckt, umgeben von winzigen Fischen und zahlreichen Exemplaren wie Großer Roter Drachenkopf. Wegen seiner Erhaltung ist es bei technischen Tauchern beliebt.

LE NAUFRAGE

Le bateau à vapeur BRONI

Le bateau à vapeur Brioni qui transportait les passagers du cargo, naviguait au sein de la compagnie Lloyd Austria sur la route côtière vers la Dalmatie et l'Albanie. Pendant la Première Guerre mondiale, dès 1914, le navire a navigué au service de la Marine militaire comme navire de transport, et dès 1925 pour la compagnie italienne Società di Navigazione a Vapore Puglia de Bari, pour laquelle il continuait de naviguer le long de la côte adriatique. En raison d'une faible visibilité et d'une erreur de navigation, il a heurté les rochers près du cap Jezera sur l'île de Ravnik et a sombré. Aujourd'hui, le navire se trouve à bâbord. La partie la moins profonde de la poupe se trouve à une profondeur d'environ 40 mètres juste à la base du fond rocheux qui se transforme en sable fin. Le bateau est presque intégralement couvert d'éponges jaunes, entouré de bancs de poissons minuscules, et on y trouve de nombreux spécimens de grandes rascasses brunes. En raison de son état bien préservé, l'épave suscite l'intérêt de nombreux plongeurs spécialisés.



Die Zeit der Versenkung / Le temps de naufrage:
02.02.1930.

Untergangsgründe / La raison du naufrage:
Schwache Sicht oder Navigationsfehler / Mauvaise visibilité et une erreur de navigation

Tiefe / La profondeur: 40 – 55 m

Tauchkategorie / La catégorie de plongée:
3*, Technische Taucher (> 40m) / 3*, Plongeur expérimenté(> 40m)

WRACKE

Antikes Schiffswrack auf der Insel HOST

In der Zeit der griechischen Kolonisierung der Insel Vis, und noch mehr in der Zeit der römischen Republik, war Vis ein wichtiger Knotenpunkt der Seewege. Für instabile Zeiten, starke Winde und sommerliches Gewitter war die Insel Vis ein gut bewachter und sicherer Hafen für Segelschiffe, die mit Amphoren mit Wein und Öl und verschiedenen anderen Waren beladen waren. Viele Schiffe, die in einem plötzlichen Wind gefangen waren, haben es versäumt, zu verschanzen. So, auf den Felsen der Insel Host endeten zwei römische Handelsschiffe mit Amphoren, versenkten an der Nordwestküste. Auf einem leichten unterwasserhang findet man eine große Anzahl zerbrochener römischer Amphoren, die das Schiffswrack bezeugen. Die hölzernen Teile des Schiffes sind längst verrostet, und nur die Amphoren, die zu einer kompakten Masse ineinander verschachtelt sind, zeugen von der alten maritimen Tragödie. Einige Amphoren sind noch immer fast ganz, und die Amphorenreste, die man noch gut bemerken kann, sind Geschirr aus der Schiffsküche und ein runder Mühlstein.



LE NAUFRAGE

L'ancien naufrage sur l'îlot de HOST

À l'époque de la colonisation grecque de Vis, et plus encore à l'époque de l'Empire romain, Vis représentait un important carrefour de routes maritimes. Lors de conditions climatiques instables, le vent fort et les tempêtes estivales, le port de Vis, bien abrité, servait de refuge sûr aux voiliers chargés d'amphores pleines de vin, d'huile et d'autres biens. Mais de nombreux navires, rattrapés par un vent soudain, ne réussirent pas à se mettre à l'abri. C'est pourquoi deux navires marchands romains chargés d'amphores ont fait naufrage sur les rochers de l'îlot d'Host et ont coulé sur sa côte nord-ouest. Sur une légère pente sous-marine, nous rencontrons un grand nombre d'amphores romaines brisées qui témoignent du naufrage. Les parties en bois du navire se sont depuis longtemps décomposées, et seul le cargo d'amphores, transformé en un champ de débris de poterie brisée compacte, témoigne de l'avarie. Certaines amphores sont encore quasiment intactes, et parmi les restes d'amphores, nous pouvons voir des conteneurs de cuisine du navire et la meule ronde pour moudre le grain.



Die Zeit der Versenkung / Le temps de naufrage:
2. – 1. Jh. v. Chr. / 2eme – 1er Siecle A.C.
Untergangsgründe / La raison du naufrage:
Gewitter / L'orage
Tiefe / La profondeur: 15 – 30 m
Tauchkategorie / La catégorie de plongée: 1*, 2*



LOKATIONEN

Kap POLIVALO

Das Kap Polivalo hat die Form einer felsigen Halbinsel, deren felsige Küste bis zu 50 m tief steil aufgerollt ist. Felswände werden in unzählige Spalten, Nischen und Kanäle versenkt, die für zahlreiche Fischarten einen sicheren Schutz und Lebensraum bieten. An den Wänden entlang können die Taucher mehrere kleinere und größere Gewölbe erkunden, die auf einer Seite eine echte Unterwasserhöhle bilden, in der sie genießen können, um sicherzustellen, dass die Flossen keinen feinen Schlamm von unten anheben. Auf den Bogen, die mit bunten Schwämmen gefüllt sind, gibt es mehrere Arten von Ackerschnecken und anderen kleinen Organismen, und in den horizontalen Rissen gibt es oft Hummer. Es ist interessant zu bemerken, dass das Gebiet von Poltava, der Ort ist, an dem im Mai die Streifenbrassen (lat. *Spondylisoma cantharus*) sein können, die bei dieser Gelegenheit durch ihren silbrig grauen Körper ein wunderschönes intensives Blau bekommen.



LA LOCATION

Le Cap POLIVALO

Le cap Polivalo a la forme d'une péninsule rocheuse dont le littoral, sur les trois côtés, s'effondre abruptement jusqu'à 50 mètres de profondeur. Les parois rocheuses sont entrecoupées d'innombrables fissures, indentations et canaux créant des refuges et des habitats sûrs pour de nombreuses espèces de poissons. En plongeant le long des parois, les plongeurs peuvent explorer plusieurs voûtes plus ou moins grandes qui forment une grotte sous-marine où les plongeurs peuvent nager. Cependant, ils doivent s'assurer que leurs palmes ne soulèvent pas la vase au fond. Il y a plusieurs espèces de limaces de mer et d'autres petits organismes dans les voûtes qui sont remplies d'éponges multicolores, et dans les fissures horizontales, il y a souvent des homards. C'est intéressant de noter que la région de Cape Polta est un endroit où se reproduit la dorade grise en mai, qui, à cette occasion, obtient sa belle couleur bleu intense sur son corps gris argenté.

Tiefe / La profondeur: 15 – 50 m
Sicht / Visibilité: 15 – 25 m

Lebende Welt / Formes de vie: Streifenbrasse, Gewöhnliche Languste, Nacktkiemer, Garnelen. / *la dorade grise, la langouste commune, la limace de mer, la crevette,...*

Tauchkategorie / La catégorie de plongée: 1*, 2*, 3*

**Tauchen auf der Insel Vis**

Das Gebiet der Insel Vis ist aus Gründen der Erhaltung des wertvollen kulturellen und historischen Erbes besonders geschützt und jeder Tauchgang muss von autorisierten Tauchzentren durchgeführt werden. Das erfahrene und professionelle Personal wird Sie mit allen notwendigen Informationen versorgen und in die magische Welt der Unterwasserwelt bestmöglich einführen. Es sollte betont werden, dass jegliche Entnahme von Gegenständen aus dem Wrack strengstens verboten ist, aber es gibt kein Hindernis, um Erinnerungen an kristallklares Meer, wunderschöne Unterwasserlandschaften und fantastische Wracke in Form von Unterwasserfotos oder Videos mitzunehmen!

Plongée sur l'île de Vis

La zone de l'île de Vis est exceptionnellement protégée pour des raisons de préservation de ce précieux patrimoine culturel et historique, et chaque plongée doit être effectuée via des centres de plongée agréés. Leur personnel expérimenté et professionnel vous fournira toutes les informations dont vous avez besoin et vous présentera ce monde sous-marin étonnant de l'île de Vis de la meilleure des façons.

Il faut souligner que toute extraction d'objets des épaves est strictement interdite, mais il n'y a aucune restriction concernant la prise de souvenirs de la mer cristalline, des beaux paysages sous-marins et des épaves fantastiques sous forme de photos ou de vidéos sous-marines!

RIJEČNIK / DICTIONARY**latin**

DEU	FRA
lat. <i>Scorpaena porcus</i>	Skorpionfische
lat. <i>Murena helena</i>	Murène
lat. <i>Mullus barbatus</i>	Rotbarbe
lat. <i>Salpa salpa</i>	Goldstrieme
lat. <i>Diplodus vulgaris</i>	Zweibindenbrasse
lat. <i>Dentex dentex</i>	Zahnbrasse
lat. <i>Thalassoma pavo</i>	Meerpfau
lat. <i>Epinephelus marginatus</i>	Brauner Zackenbarsch
lat. <i>Anthias anthias</i>	Fahnenbarsch
lat. <i>Seriola dumerili</i>	Große Bernsteinmakrele
lat. <i>Zeus faber</i>	Petersfisch
lat. <i>Spondylisoma cantharus</i>	Streifenbrasse
lat. <i>Chromis chromis</i>	Riffbarsch
lat. <i>Sparisoma cretense</i>	Europäischer Papageifisch
lat. <i>Conger conger</i>	Meeraale
lat. <i>Paramuricea clavata</i>	Farbwechselnde Gorgonie
lat. <i>Palinurus elephas</i>	Gewöhnliche Languste
lat. <i>Aplysina aerophoba</i>	Hornkieselschwämme
lat. <i>Posidonia oceanica</i>	Neptungras
lat. <i>Nudibranchia</i>	Nacktkiemer
lat. <i>Natantia</i>	Garnelen

Tauchzentren**Liste des centres de plongée****DIE STADT VIS:****LA VILLE DE VIS:****1. ANMA DIVING CENTER**

Adresse / l'adresse: Šetalište Apolonija Zanelle 2, 21480 Vis
 Besitzer / le propriétaire: Zvonko Nad
 tel: +385 921147420 Antonio, +385 91521 3944 Zvonko
 e-mail: anma@anma.hr
 web: http://www.anma.hr/

2. NAUTICA VIS DIVING CENTER

Adresse / l'adresse: Šetalište Apolonija Zanelle 5, 21480 Vis
 Besitzer / le propriétaire: Piotr Stós,
 tel: +385 91 226 6115, mobile: +48 797 025 123
 e-mail: vis@nautica.pl, anna.gdowska@nautica.pl
 web: http://divingvis.com/en/about-us-en
 www.facebook.com/nauticavis

DIE STADT KOMIŽA:**LA VILLE DE KOMIŽA:****1. DIVING CENTER B-24**

Adresse / l'adresse: Obala Pape Aleksandra III br.8, 21485 Komiža
 Besitzer / le propriétaire: Veljano Zanki
 tel: +385 91 766 1415
 e-mail: Info@diving-croatia.hr
 web: www.diving-croatia.hr

2. ISSA DIVING CENTER

Adresse / l'adresse: Ribarska ul. 91, 21485, Komiža
 Besitzer / le propriétaire: Siniša Ižaković
 tel: +385 91 2012 731, +385 21 713 651
 e-mail: info@scubadiving.hr
 web: www.scubadiving.hr

3. MANTA DIVING CENTER

Adresse / l'adresse: Plažni objekt, 21485, Komiža
 Besitzer / le propriétaire: Lorenz Marović
 tel: +385 91 4477020 Andi Marović
 +385 98 443 283 Aniska Marović
 e-mail: andi_marovic@hotmail.com
 aniska_marovic@hotmail.com
 web: www.crodrive.info



Die Insel Vis, geheimnisvolle Perle der Adria

Unberührte Natur, schöne Aussicht auf die mediterrane Landschaft, Seestädte in der weißen felsigen Küste, der Duft von Heidekraut und Salbei, das leise Flüstern eines Pinienwaldes und das kristallklare Meer machen ein unvergessliches Erlebnis auf dieser erstaunlichen Insel, das Sie nicht auslassen sollten. Aber gerade wenn Sie ins Blaue eintauchen, entdecken Sie eine ganz neue und wunderbare Welt der bunten Unterwasserwelt, die sich für Sie öffnet. Genießen Sie die natürliche Schönheit und das einzigartige Wrackmuseum.

L'île de Vis, la perle mystérieuse de la mer Adriatique

Une nature intacte, de belles vues sur le paysage méditerranéen, de petits villages côtiers ancrés dans la côte rocheuse blanche, l'odeur de la bruyère et de la sauge, le murmure silencieux d'une forêt de pins, la mer limpide à vous couper le souffle : tout ceci peut être résumé en une expérience inoubliable de séjour sur cette île merveilleuse. Au moment où vous plongerez dans le bleu de la mer, vous découvrirez le tout nouveau monde sous-marin merveilleux de l'île de Vis qui ouvre largement ses portes pour vous accueillir et vous livrer à sa beauté naturelle et son cimetière unique d'épaves.



Tourismusverband die Stadt Vis
Office du tourisme de la ville de Vis



Tourismusverband die Stadt Komiža
Office du tourisme de la ville de Komiža

Autor von Texten, Illustrationen und Fotos / L'auteur des textes, des illustrations et des photographies: **Danije Frka**

Konzept- und Broschürendesign: / Le concept et la conception de la brochure: **Darja Rubeša**